

CURRICULUM VITAE

Caroline Rösler

I Personal Details

Date of birth: June 26th, 1971
Nationality: German
Marital status: married with three children
Post box: Casilla Postal 706
5550000 Puerto Varas
CHILE



Address: Las Termas de Ralún S/N
Ruta V69, km 26,8
Comuna de Puerto Varas
CHILE

E-mail: info@chilelocalization.biz

Proz.com Profile: <http://www.proz.com/profile/933914>

Certified Pro Member

Skype-ID: kinehuen

Phone/Fax number: ++56 (65) 2566630 (IP)
++56 (9) 98 52 33 37 (mobile phone)

Graduation:

- Graduate Diploma in International Technical Communication
- Diploma in Technical Documentation

II Training

1978 - 1991 School time in Bückeberg (Germany)
1991 - 1997 International Technical Communication for Electrical and Mechanical engineering at Hildesheim University (Germany)
Technical Documentation at Hildesheim University (Germany)
1997 Graduation in International Technical Communication in German, French, Spanish and English at Hildesheim University (Germany) similar to MA
2009 – today Several trainings at proz.com and SDL

III Languages and Specialist Subject Areas

- German: Fluent (mother tongue), very good grammar, spelling and style
Specialist subject areas: railway electrification, electronics, mechanics, automotive, power distribution and transmission, electronicswaste management and treatment, hydraulics, telecommunications, automation, cars and trucks, renewable energies, e-learning, outdoor equipment, herbal medicine, cardiology, tourism
- Spanish: Fluent, very good grammar and spelling, in South American Spanish good cultural background knowledge as I live in Chile since 1997
Specialist subject areas: power distribution and transmission, railway electrification, electronics, telecommunications, mechanical engineering, waste management and treatment, outdoor equipment, herbal medicine and tourism
- English: Fluent, good grammar and spelling.
Specialist subject areas: railway electrification, automotive, power distribution and transmission, electronics, renewable energies, e-learning, outdoor equipment, cardiology, tourism
- French: Fluent, good grammar and spelling (first foreign language at University)
Specialist subject areas: hydraulics, herbal medicine, automation, cars and trucks, telecommunications, outdoor equipment, tourism
- Latin: Three years at school
- Italian: Very basic knowledge

I would like to work also on other subject areas except for legal and financial texts. An unknown subject area would take me longer to translate. I can translate up to 3000 words a day of known subject area texts putting much emphasis on understanding correctly the source as well as the objective of the translation. The choice of an appropriate style and terminology considering the target audience leads to a high quality translation.

IV Publications

- 1994: How does the generator work? (20 pages)
- 1995: Handbook for publishing technical documents (60 pages)
- 1997: Thesis: Types of self correction and correction by others in interpreted events. An exemplary conversational analysis of a training for technicians in a French German automobile industry (300 pages).
- 2007: Development of the Documentation complying with the ISO 9000 and 14000 based chilean standard NCh2951 for a chilean tour operator.
-

V Professional Experience

- 02/1994 - 04/1994 Traineeship as a translator, interpreter and technical writer in a French telecommunication company (JS Télécom/Montceau-les-Mines, France)
- since 1994 Freelance translator and interpreter (Siemens, Omicron, Kvaerner, Auritec, Teledata, ABB, AGCO, Air, airBNB, Amazon, Apollo Vredestein, Aspect, Astra Zeneca, Atlas Copco, Bottomline, Care Fusion, Carestream, Caterpillar, CNH, Cochlear, DAF, Dako Danaher, Dell, DJI, Eaton, Ericsson, Fastcorp, Fluke, Garmin, GE, Gildan, Hach Lange, Homag, Honda, Horiba, Husqvarna, Hyundai, JLR, Juniper Kodak, Kramp Facom, Linde, MAN, Manutan, MicroFocus, Misumi, Mitel, Momentive, Motorola, , Neusoft, Nordex, Oshokosh, Otterbine, Pepperl&Fuchs, Philips, Porsche, Radiometer, Ricoh, Rolls Royce, Sciex, SDL, Sony, Thermo Scientific, Toray, ULS, UTC, VCT Epsilon, Vemag, Vredestein, Yamaha, Anaconda Equipment, Bluebus, Cummins, Definox, Emerson and Renwick, Great Planes, JLR, Lennox, Molecular Devices, Racelogic, Rainbird, Sabic, Servinox, Shell, TMC, Webtec, Konecranes, Blancco, Footbalance, Helvar, Corporate Spirit, Crossford, IOTA Quartz, Delingua, Angus, Catalent, Draka, Durafiber, IMS, Lucas Films, Vossloh, Campbell, SDL, FastTranslator, SWS Sprachendienst, Transatlantic Translations, Star Spain, IMS GmbH, GTZ, fairs like CeBit, EMO, Ligna etc.),
Subject areas: railway electrification, power distribution and transmission, electronics, hydraulics, renewable energy, waste management and treatment, hydraulic presses, phonoaudiology, telecommunications, herbal medicine, life sciences, tourism and a large array of technical subject areas for translation agencies.
- 03/1998 - 12/1998 Assistant to the General Manager of Grünenthal Chilena Ltda. (a German pharmaceuticals company). Translation related achievements: Organization of a contract archive, translations for license agreement affairs.
- since 1999 Self-employed in own adventure tourism company in Ralún, Chile, (Kiñehuen Expeditions & more ...). Main achievements: Start-up and positioning of a quality oriented touristic service provider company, the company's certification under the ISO 9000 and 14000 based chilean standard NCh2951 for Commercial High Altitude Mountaineering (2007)
- 07/2000 - 10/2000 Creation of a data base (MultiTerm) in German, English, French and Spanish for the railway electrification department of Siemens S.A. in Erlangen (Germany)
-

VI Personal knowledge

Programs: Windows 3.x, Windows 95/98, 2000, ME and XP, 7, 8, 8.1, 10, Office 97, 2000, ME, Office 2007 and 2013, Multiterm, Trados Freelance 2007, Trados Studio Freelance 2009, 2011, 2015 and 2017 Professional, MemoQ, Transit NXT, Adobe Creative Suite, Joomla, 3,4 etc.

Miscellaneous

- Trained in machine writing, basic knowledge of c++, html and JavaScript
- Mountaineering, kayaking, trekking, MTB, horseback riding, botany, bird watching ...

Ralún, February 17, 2017



CAROLINE RÖSLER